

## Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 6

---

### Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

October 2017



## Report on the 12th India-Japan Annual Summit in Gujarat

13-14 September 2017

### Discussion between Honorable Prime Minister of India Mr. Narendra Modi and His Excellency Shinzo Abe, Prime Minister of Japan

グジャラートで開催された第 12 回日印年次会議  
2017 年 9 月 13 日から 14 日

#### インドのナレンドラ・モディ首相と日本の首相安倍晋三との間で交わされた話し合い

Mr. Shinzo Abe, Prime Minister of Japan, was on official visit to India from 13 September to 14 September, 2017 on the invitation of Mr. Narendra Modi, Prime Minister of India. As the Indian Prime Minister welcomed his Japanese counterpart, the joint statement released by them laid emphasis on safeguarding and strengthening “rules based order”. Both the leaders reaffirmed the importance of peaceful resolution of disputes between countries and respect for international laws.

去る 9 月 13 日から 14 日にかけて、モディ首相の招きに応じ、安倍首相はインドを公式訪問しました。首脳同士の話し合い後の共同声明で、両国はルールに基づく安全保障とその強化に力点を置く事が確認される形となりました。両首脳は、国際間の紛争の平和的解決と国際法遵守の重要性を再度確認しました。

On 14 September, the two Prime Ministers held strategic discussions on a wide range of issues under the Special Strategic and Global Partnership between the two countries. The leaders welcomed the deepening of bilateral relations between two nations not only in the economic, political and strategic fields but also on the issues like peace, security and development. Both the nations also pledged to tackle terrorist groups with ‘zero tolerance’ ideology.

9 月 14 日には、両首脳は特別戦略グローバルパートナーシップに基づき、幅広い戦略的話し合いが行われました。両国はテロに対して容赦のなく共同で戦う事を近いしました。

We would like to share the highlights of the joint statement issued by the Prime Ministers.

モディ首相が公表した声明の重要な点を、以下に掲げたいと思います。

#### **1. Towards a Free, Open and Prosperous Co-operation amongst countries**

**両国間に自由、オープンで共栄型の協力関係を築く事。**

The two Prime Ministers decided to work together to further strengthen their partnership to work towards common strategic objectives at a time when the global community is faced with new challenges.

世界各国が困難を克服する挑戦をしている現況下、二人の首相は、お互いに協力しあって、共通の戦略目標に向けて作業を進めて行く事を決意しました。

The two Prime Ministers also affirmed strong commitment in achieving a free, open and prosperous Indo-Pacific region where sovereignty and international law are respected, and differences are resolved through dialogue, and where all countries enjoy a free, fair, and open trade and investment system.

二人の首相は自由、オープン、共栄的な主権と国際法を尊重出来るインド太平洋地域、対話による問題解決を行う事が出来、自由かつフェアでオープンな貿易・投資形態を形作る事を確認し合いました。

Realising the fact that India and Japan could play a central role in safeguarding and strengthening such a rules-based order, they pledged to reinforce their efforts to achieve the following objectives:

インドと日本が、ルールに従った安全保障を実現するのに、中心的な役割を果たせると確信し、以下の目的実現を目指すべく共同で努力をなすことを誓い合いました。

- Align Japan's Free and Open Indo-Pacific Strategy with India's Act East Policy, including through enhancing maritime security cooperation, improving connectivity in the wider Indo-Pacific region, strengthening cooperation with ASEAN, and promoting discussions between strategists and experts of the two countries;
- 日本の自由、オープンなインド太平洋戦略と、インドのAct East政策と同一方向に照準を合わせる。これは海上安全、地域間協力、アセアンとの連携、二国間の専門家会議の充実などを含むものです。
- Enhance defence and security cooperation and dialogues, including the MALABAR and other joint exercises, defence equipment and technology cooperation in areas like surveillance and unmanned system technologies, and defence industry cooperation.
  - 防衛・安保関係を深める。これはMALABAR他、哨戒・無人飛行機技術を取り入れた合同演習・防衛設備など軍事技術を含むものです。
- Ensure partnerships for prosperity through the India-Japan Investment Promotion Partnership, speedy implementation of key infrastructure projects including the Mumbai Ahmedabad High Speed Railway (MAHSR), and advancing cooperation in the fields of energy, smart cities, information and communication technology, space, science and technology, bio-technology, pharmaceuticals and health.
  - インド・日本投資奨励パートナーシップによる主要なムンバイ・アーメダバード間高速鉄道を含むインフラプロジェクトの促進、エネルギー、バイオテクノロジー、製薬、健康分野の協力関係推進。
- Strengthen people-to-people and cultural ties through enhanced Japanese language teaching in India and collaboration in the fields of tourism, civil aviation, higher education, women's education, skills development and sports;
- 日本語教育促進、ツーリズム、民間航空業、女性教育、技能教育、スポーツなどを通じての人と人の関係、文化関係の繋がりの強化。
- Work together on global challenges such as proliferation of Weapons of Mass Destruction (WMDs), terrorism, space and cyber security, United Nations Security Council (UNSC) reform, climate change and environment;

- 大量破壊兵器、テロ撲滅、宇宙空間安全、国際連合安全保障理事会改革、環境気候変動問題への取り組み
- Strengthen trilateral cooperation frameworks with the United States, Australia and other countries.
- アメリカ、オーストラリアその他の国々との三国関係強化。

## 2. Reinforcing Defence and Security Cooperation 国防安全強化

The leaders welcomed the regular and institutionalised engagement through the annual Defence Ministerial Dialogue. Further, the two Prime Ministers shared the intention to expand joint exercises and cooperation in areas such as humanitarian assistance and disaster relief (HA/DR), peacekeeping operations (PKOs), counter-terrorism including the possibility of joint field exercises between Indian Army and Japan's Ground Self-Defence Force (JGSDF) in 2018, and reciprocal visits by air assets to each other's country.

二か国間の定期的・組織的な協力を築く両国防衛省関係者同士の対話促進。2018年実施予定のインド軍と日本の自衛隊の共同演習、人道支援活動、災害支援活動などの分野での協力、平和維持活動、テロ防止共同演習、空軍諸施設の相互視察など。

The Prime Ministers also welcomed the recently held annual Defence Ministerial Dialogue and the first Defence Industry Forum in Tokyo on 5 September, which was addressed by the two Defence Ministers, in which the discussions covering other promising initiatives in defence industry cooperation also took place. They recognised the importance of enhancing interactions between governments and defence industries of the two countries in order to encourage equipment collaboration including defence and dual-use technologies.

二カ国首相は、最近開かれた防衛関係大臣間対話を評価。9月5日に東京で開かれた防衛産業フォーラムでの産業協力も開催済。二国間での政府及び産業界の連携の重要性を確認。

## 3. Working Together for a Better Connected World 更なる両国間関係構築協力

Underlining the importance of connectivity infrastructure in an open, transparent and non-exclusive manner, the leaders also reaffirmed the importance of “quality infrastructure” which, among others ensures alignment with local economic and development strategies, safety, resilience, social and environmental impacts, and job creation as well as capacity building for the local communities.

オープンで透明性があり、独占的でない関係性構築、インフラの重要性が大切である事を認識し、両国指導者は、質の高いインフラ構築を行う事を約束。これらの理解に基づき、地域経済、政策発展、安全性、強靱性、社会的環境的相互関係を連携させる、また、雇用創出、地域社会の能力拡大を図るなどの点について話し合いが行われました。

The two Prime Ministers also shared the desire to further promote cooperation and collaboration in Africa in line with the priority measures identified through the India-Japan dialogue on Africa and the processes of the India Africa Forum Summit (IAFS) and Tokyo International Conference on African Development (TICAD).

両国首相は、アフリカとの連携促進を望む、と言う点で意見が一致。インド・日本間の話し合いに基づきアフリカとの対話を行い、インド・アフリカフォーラムと東京でのアフリカ開発会議の実現をめざす、としています。

#### 4. Partnership for prosperity 共栄のためのパートナーシップ

One of the most talked about project is the commencement of the ground at the Sabarmati Station for the Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail (MAHSR), which will be an important symbol of a new era marked by the 75<sup>th</sup> Anniversary of India's Independence.

Sabarmati駅でのムンバイ・アーメダバード間高速鉄道着工式典は、インド独立75周年を記念する重要な象徴となり、大きな話題となりました。

The two Prime Ministers welcomed the exchange of notes for 100 billion yen as the first Official Development Assistance ('ODA') loan for the MAHSR project. They also appraised the potential for further collaboration between India and Japan in the modernization and expansion of the conventional railway system and the construction of metro rails in India. Both the Prime Ministers expressed satisfaction on the significant contribution of Japan's ODA to the socio-economic development of India.

両首相は一千億円の政府開発援助（ODA）を、ムンバイ・アーメダバード高速鉄道プロジェクトに供与する旨の確認書を交換、これを歓迎。既存の鉄道網の近代化、拡張、メトロ建設などの発展性を称賛しました。

Prime Minister Modi updated Prime Minister Abe about his Government's efforts for the country's economic and social development. Prime Minister Abe extended Japan's strong support for the initiatives such as "Make in India", "Digital India", "Skill India", "Smart City", "Clean India," and "Start-Up India".

モディ首相は安倍首相に対し、インド政府の行っている経済・社会発展に関する努力の近況を報告。安倍首相は、インドの"Make in India"、"Digital India"、"Skill India"、"Smart City"、"Clean India" 及び "Start-Up India"への日本の強い指示を伝えました。

Prime Minister Abe highly appreciated Prime Minister Modi's economic reforms, especially the historic introduction of the Goods and Services Tax (GST), which facilitates ease of doing business and promotes market integration in India by realising a simple, efficient and nation-wide indirect tax system.

安倍首相はモディ首相の経済政策を称賛。特に、歴史的な物品サービス税（GST）導入はインドのビジネス、市場統合などを可能にし、仕組みが簡単で、効率性が高く一国全体に適応できる間接税を高く評価しました。

The two Prime Ministers acknowledged the rise of Japan's Foreign Direct Investment in India under the "India-Japan Investment Promotion Partnership", executed by both sides in the year 2014. Prime Minister Abe appreciated the facilitation provided by "Japan Plus", and the coordination by the Core Group.

また、両国首相は日本のインドに対する直接投資が伸びている事を確認。これは2014年に始められたインド・日本の投資促進パートナーシップに基づく成果です。安倍首相はインド政府部内に、両国間のビジネス簡素化のためJapan Plusが設置された事を感謝。

The two Prime Ministers further welcomed the signing of the Memorandum of Cooperation on the joint development of the “Japan and India Special Program for Make in India” in Gujarat, as a regional development project driven by manufacturing cluster, and the plan to establish a JETRO’s Business Support Centre in its Ahmedabad office to promote Japanese Small & Medium Enterprises (‘SMEs’) investment in Gujarat.

また、両首相は、グジャラートのアーメダバードに日印間中小企業誘致ビジネスサポートセンターを設置する覚え書締結を歓迎。

The Prime Ministers also welcomed the start of the first four Japan-India Institutes for Manufacturing (JIMs) in the States of Gujarat, Karnataka, Rajasthan and Tamil Nadu in 2017, under the Manufacturing Skill Transfer Promotion Program, and looked forward to more JIMs.

また、インドにおける日本式ものづくり学校が始まり、製造技能移転促進プログラムの中で、グジャラート州、カルナータカ州、ラージャスターン州、タミル・ナードゥ州での活動が始まり、期待が寄せられています。

Prime Minister Modi appreciated the provision of ODA loan to the following projects, in addition to the Mumbai-Ahmedabad High Speed Railway (MAHSR) Project and its related training institute:

高速鉄道と技能訓練センターに対する政府開発援助ローンの他に、いくつかのプルジェクトへの支援が決まっています。

- Project for Upgradation of Environmental Management for Ship Recycling in Alang and Sosiya in Gujarat
- グジャラート州にあるシップ・リサイクル環境マネジメント向上プルジェクト
- North East Road Network Connectivity Improvement Project (Phase 2)
- インド北東部道路ネットワーク改善
- Kolkata East-West Metro Project (III)
- コルカタのメトロ東西線プロジェクト (III)
- Gujarat Investment Promotion Program
- グジャラート投資委員会のプログラム

Collaboration in the Nuclear energy sector was also one of the focus of both the leaders. The two Prime Ministers appreciated the entry into force of the Agreement between the Government of India and the Government of Japan for cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy. The two Prime Ministers recognised that access to reliable, clean and affordable energy is critical for the economic growth of both countries. In this regard, they decided to strengthen bilateral energy cooperation and welcomed the India-Japan Energy Partnership Initiative as well as early convening of 9th Energy dialogue.

原子力発電に関する協力も、首相間の話し合いの焦点となりました。インドと日本の間で、核エネルギーの平和利用に関する協定書が実効性を持つこととなります。両国首脳は、両国とも経済的発展を続けるためには、信頼性があり入手が容易なエネルギーが重要である事を認識しており、両国はエネルギー開発に協力し合うインド日本エネルギー・パートナーシップを歓迎、第9回エネルギー対話を歓迎。

The leaders looked forward for further cooperation in the areas of energy saving, energy efficiency and energy storage as well as manufacturing of eco-friendly vehicles including hybrid and electric vehicles. In this regard, both the Prime Ministers welcomed the opening of the first lithiumion battery factory in India by a joint venture of three Japanese companies – Suzuki, Toshiba and Denso as well as a new automotive factory this year.

また、両国首脳はエネルギー節約、エネルギーの効率的利用、エネルギー貯蔵、ハイブリッド・電気自動車など、環境配慮型自動車に関する分野での協力を進めたいと期待しています。

Another key area is sustainable ship industry which plays an important role for sustainable growth of India. The leaders reaffirmed their intention to achieve an early conclusion of the Hong Kong International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009.

更に、インドに取っては、造船業の分野で、環境破壊を引き起こさない産業発展が重要です。

Science and Technology determines the growth of a country. The two Prime Ministers recognised the important role of science and technology in dealing with both developmental and societal challenges, and underlined the importance of enhanced bilateral cooperation in such fields as marine science, biomedical sciences, genetics, stem cell technology, and heavy ion radiotherapy. In this regard, they welcomed the successful holding of the 9th India- Japan Joint Committee on Science and Technology Cooperation in January 2017 in Delhi.

科学と技術が国の発展を決定します。両首相は社会的チャレンジと科学技術の役割を認識しており、海洋科学や生物医学、遺伝、幹細胞、重粒子線治療などの分野での相互研究の重要性が強調されました。

The two Prime Ministers agreed to extend cooperation between the space agencies of the two countries in the field of earth observation, satellite based navigation, space sciences and lunar exploration.

両首相は地球観測、衛星によるナビゲーション、宇宙科学、月探索など、宇宙空間での二国間の共同研究を行う事に同意しました。

The two Prime Ministers noted with satisfaction the progress in the health sector and the joint efforts by their medical experts on medical device development. They also noted the opportunities for collaboration between Indian and Japanese pharmaceutical companies in light of the target regarding the quantitative share of generic medicines in Japan.

また、両首相は健康分野、医療機材発展のための医学専門領域共同開発に関する開発が行われている事を了解。

The two Prime Ministers shared the importance of strengthening cooperation in the fields of agricultural and food related sectors. They welcomed Japan's participation in World Food India 2017 as a partner country.

また、両首相は、農業及び食糧に関する分野での協力の重要性を共通に認識しました。

The two Prime Ministers discussed the efforts to develop cooperation in disaster prevention, response, recovery and reconstruction as envisaged in the Memorandum of Cooperation on disaster risk reduction between the Ministry of Home Affairs of the Government of India and the Cabinet Office of the Government of Japan. The two Prime Ministers also recognised the importance of the empowerment of women to maximise their national potential, and decided to strengthen cooperation in this area, including through conferences such as the World Assembly for Women (WAW). They welcomed the



convening of the “Indo-Japan Consultation on ‘Women at Work and Changing Social Norms’” in Delhi in July, 2017.

両首相は災害予防、対応、災害からの復旧などの分野で、被害軽減に関する覚書をインド内務省と日本の内閣室が取り結ぶ事について話し合いを行いました。両首相は女性の持つ能力を最大限に社会に活かせる事が国家の発展に寄与するものであり、この分野での協力をする事を決意。この中には、「女性が輝く社会に向けた国際シンポジウム(WAW)」会議も含まれます。

## 5. Expanding Culture of People-to-People Cooperation

### 人と人を結ぶ文化の拡大

The two Prime Ministers renewed their commitment to strengthening human and cultural ties commensurate with their Special Strategic and Global Partnership. The leaders decided to make efforts towards establishing Japanese language certificate courses at 100 higher educational institutions in India as well as training 1,000 Japanese language teachers, over the next five years.

両首相は、両国間の特別な戦略やグローバルパートナーシップと通底する、人的・文化的結び付きを強めると言う点において認識を新たにしました。両首相は今後5年間で、インドの100の高等教育機関で日本語検定コースを設定し、日本語教師を千名育成する努力をする決意しました。

The two Prime Ministers were also satisfied at the increased interaction at all levels of the government, between Members of Parliament, and between prefectures and states.

両首相は現在政府間、国会議員間、県或いは州レベルでの交流が進んでいる事に満足の意を表しました。

Prime Minister Modi welcomed and expressed gratitude on the growing interest in celebrating the International Day of Yoga in Japan and, in particular, welcomed the first-ever Parliamentary League for Promotion of Yoga set up in the Japanese Diet in April 2017.

モディ首相は、際ヨガの日が日本でも開催された事、日本で初めて2017年4月、ヨガ推進議員連盟が足した事を歓迎しました。

The expansion of civil aviation connectivity between India and Japan, utilising the recently updated open sky policies between the two countries, was also welcomed by both the leaders.

また、最近更新された二国間オープンスカイ協定を利用し、インド・日本館の航空便増発を、両首相は歓迎。

With an aim to enhance the positive influence of traditions of non-violence, tolerance and democracy in Asia, the two Prime Ministers welcomed the SAMVAD II conference held in Yangon, Myanmar, in August 2017 and looked forward to the next conference in 2018.

両首相は、非暴力、寛容、民主主義の伝統を広める目的で2017年8月にミャンマーのヤンゴンで開かれたSAMVAD II会議に賛意を表明しました。この会議は2018年に再度開催されます。

Prime Minister Abe welcomed the support offered by Prime Minister Modi for Japan's efforts towards the successful organisation of the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games.

安倍首相は、ディ首相が2020年に東京で開かれるオリンピックとパラリンピックが成功裏に開かれる事をする姿勢に謝意を表明。



The two Prime Ministers strongly condemned North Korea's continued development of its nuclear weapons and ballistic missile programs, including the latest nuclear test conducted by North Korea on 3 September as well as its uranium enrichment activities. They pledged to work together to deal with the current serious situation and called on the international community to fully implement relevant UNSC resolutions to maximise pressure on North Korea.

両首相、北朝鮮が核兵器弾道ミサイル開発を継続的に行っている事を強く非難しました。9月3日の北朝鮮の行った核実験やウラン濃縮に対する非難も、この中に含まれます。

They shared the view that terrorism in all its forms and manifestations is a global problem that must be forcefully combatted through concerted global action in the spirit of "zero tolerance".

あらゆる形や行動を通して引き起こされるテロリズムに対し、国際的に一致した絶対的に厳しい姿勢を貫き、戦って行く姿勢を共有しました。

Prime Minister Abe welcomed India's accession to the Missile Technology Control Regime (MTCR) and the Hague Code of Conduct against Ballistic Missile Proliferation (HCOC) and its intensified engagement with the export control regimes.

安倍首相は、インドがミサイル技術管理レジーム(MTCR)、弾道ミサイルの拡散に立ち向かうためのハーグ行動規範(HCOC)に加盟する事、これらの技術の輸出を抑える活動に従事する事を歓迎。

Prime Minister Modi also welcomed Japan's cooperation on Clean India, including the Clean Ganga project.

また、モディ首相は、日本がガンジス川浄化プロジェクトを含むClean Indiaへの協力に感謝。

The two Prime Ministers acknowledged the crucial role of the rules-based multilateral trading system, and enhancing free, fair, and open trade, for achieving sustainable growth and development.

両首相はルールに基づいた多国間貿易システム、自由、公正、オープンで環境を破壊する事無く持続可能な、貿易環境を構築するため、お互いに重要な役割を持つことを確認し合いました。

Recognising India as the largest democracy and a fast growing large economy in the Asia-Pacific region, and acknowledging India's robust macro-economic stability and its efforts at financial reforms, Japan reaffirmed its support to India's membership in the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC).

アジア太平洋地域において、インドが最大の民主主義国家であり、巨大な発展をしつつある経済であり、また、強固なマクロ経済的安定性を保っており、経済改革を断行している事を認識しつつ、日本はインドのアジア太平洋経済協力の一員である事を再確認する、としています。

## 6. Conclusion

The visit ended with warm thanks from the Prime Minister Abe to the people of India for their hospitality and extended a cordial invitation to Prime Minister Modi to visit Japan for the next annual summit meeting. Prime Minister Modi accepted the invitation with appreciation.

今回の安倍首相のインド訪問は、安倍首相のインド人に対する歓待に感謝をし、モディ首相が次の年次サミット会議のため、日本を訪問する事を招請し、モディ首相がこれ受諾する事により、日程を終えました。

ニュース・ソース

**Source: The Indian Express.**

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は以下の機関と提携しており、お客様を国際的な活動の場へお繋ぎ致します。

- ・ **Prime Advisory Network (PAN)**, London ; 45カ国以上を結ぶ会計士と弁護士のネットワークです。
- ・ **Cross Border Associates (CBA)** ; ドイツの機関であり吸収・合併活動を得意としております。80カ国以上が加盟しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We handhold our Clients in international arena through memberships in two prestigious international associations with:

- **Prime Advisory Network (PAN)**, London - a network of Accountants and Lawyers with presence in 45+ countries.
- **Cross Border Associates (CBA)**, Germany specializing in M&A activities having presence in 80+ countries;

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### KrayMan Consultants LLP

170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurgaon – 122001 (India)

T: +91 124 4309418, Web: [www.krayman.com](http://www.krayman.com)

*For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)*

### **Disclaimer**

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*